

Euroopan atomienergiayhteisön ja Kanadan hallituksen välinen hallitun ydinfuusion tutkimus- työtä koskeva

yhteisymmärryspöytäkirja

EUROOPAN ATOMIENERGIAYHTEISÖ (jäljempänä "Euratom") Euroopan yhteisöjen komission edustamana (jäljempänä "komissio") ja KANADAN HALLITUS (yhdessä jäljempänä "osapuolet")

OTTAVAT HUOMIOON 6 päivänä heinäkuuta 1976 Kanadan ja Euroopan yhteisön välillä tehdyn puitesopimuksen kaupallisesta ja taloudellisesta yhteistyöstä⁽¹⁾, jonka III artiklan 2 kohdassa määrätään teknologisesta ja tieteellisestä vaihdosta,

HALUAVAT helpottaa hallitun ydinfuusioenergian käyttöönottoa ympäristöllisesti hyväksyttävänä, taloudellisesti kilpailukykyisenä ja käytännöllisesti katsoen rajattomana energialähteenä,

TOTEAVAT, että Euratomin fuusio-ohjelma on laaja-alainen ohjelma, joka kattaa kaikki yhteisössä toteutetut toimenpiteet magneettieristykseen pohjautuvan hallitun atomifuusion alalla, ja sitä toteutetaan assosiointisopimuksin Euratomin ja jäsenvaltioiden, jäsenvaltioissa toimivien järjestöjen, ja Sveitsin välillä, Joint European Torus (JET) — yhteisyrityksessä, yhteisessä tutkimuskeskuksessa, multilateraalisopimusten kautta Next European Torus (NET) — yhteisyrityksessä sekä teollisuuden kanssa solmituin sopimuksin; Euratomin fuusio-ohjelma esiintyy erillisenä kokonaisuutena suhteessaan maailman muihin fuusio-ohjelmiin,

TOTEAVAT, että Kanadan kansallinen fuusio-ohjelma on tarkkarajainen, Kanadan fuusiotutkimuksen ja teknologian vahvuuksiin keskittyvä ohjelma, jota johtaa Atomic Energy of Canada Limited ja jota toteutetaan etupäässä kahden maakunnan sähköhuoltoon liittyvän projektin kautta — Centre canadien de fusion magnétique (CCFM), jota johtaa Hydro Québec ja Kanadan fuusiopolttoainetekniikkaa koskeva hanke (CFFTP), jota johtaa Ontario Hydro,

TOTEAVAT, että Euratom ja Kanadan hallitus ovat osapuolina 6 päivänä lokakuuta 1959 tehdyssä atomienergian rauhanomaista käyttöä koskevassa yhteistyösopimuksessa ja sen muutoksissa; 15 päivänä heinäkuuta 1991 kirjeitse tehdyssä lisäyksessä määrätään tritiumin ja tritiumiin liittyvien laitteiden siirrosta Kanadasta Euratomille viimeksi mainitun fuusio-ohjelmaa varten,

OTTAVAT HUOMIOON, että osapuolten fuusio-ohjelmat ovat toisiaan täydentäviä, ja että molemminpuolista etua on saavutettu osapuolten välisestä yhteistyöstä fuusioenergian tutkimus- ja kehitystyön alalla Euroopan atomienergiayhteisön ja Kanadan hallituksen välisen, 6 päivänä maaliskuuta 1986 päivätyn fuusiotutkimuksen ja kehityksen alalla tapahtuvaa yhteistyötä koskevan yhteisymmärryspöytäkirjan puitteissa,

HALUAVAT jatkaa ja vahvistaa tällaista yhteistyötä tulevaisuudessa,

JA OVAT YHTEISYMMÄRRYKSESSÄ PÄÄTTÄNEET SEURAAVAA:

I artikla

Tämän yhteisymmärryspöytäkirjan tavoitteena on ylläpitää ja vahvistaa osapuolten välistä yhteistyötä yhteisen edun ja vastavuoroisuuden pohjalta, sekä kehittää osapuolten fuusio-ohjelmien kattamalla alueella tieteellistä tietämystä ja teknistä osaamista, joita fuusioon perustuva energiantuotanto edellyttää.

II artikla

Tämän yhteisymmärryspöytäkirjan perusteella voidaan harjoittaa yhteistyötä seuraavilla aloilla:

- a) Tokamak-reaktorit,
- b) plasmafysiikka,

- c) fuusioteknologia,
- d) fuusiopolttoaineet,
- e) vaihtoehdot Tokamak-reaktoreille, ja
- f) muut yhteiseen kirjalliseen päätökseen perustuvat alat.

III artikla

Tämän yhteisymmärryspöytäkirjan perusteella tapahtuvaan yhteistyöhön voi kuulua seuraavia toimintoja:

- a) tietojen ja datan vaihto ja luovuttaminen,
- b) osallistuminen toisen osapuolen fuusio-ohjelmiin tai projekteihin, joissa on mukana kolmansia osapuolia

⁽¹⁾ EYVL N:o L 260, 24.9.1976, s. 1

kuten ITER (kansainvälinen lämpöydinkooreaktori), tarvittaessa tällaisten kolmansien osapuolien suostumuksella,

- c) osallistuminen jomman kumman osapuolen toteuttamiin tutkimuksiin, kokeiluihin tai projekteihin sekä kokouksiin,
- d) tutkijoiden, teknisen ja muun erikoishenkilöstön vaihto ja hankkiminen,
- e) välineiden, laitteiden materiaalien, polttoaineiden ja varaosien vaihto ja hankkiminen,
- f) tritiumin ja tritiumiin liittyvien välineiden vaihto 6 päivänä lokakuuta 1959 osapuolten välillä solmittuun sopimukseen yhteistyöstä atomienergian rauhanomaisesta käytöstä 15 päivänä heinäkuuta 1991 tehdyn muutoksen mukaisesti,
- g) yhteisten tutkimusten, kokeilujen tai projektien toteuttaminen, ja
- h) muut yhdessä kirjallisesti sovitut toiminnot.

IV artikla

1. Euratomin puolesta tämän yhteisymmärryspöytäkirjan panee täytäntöön komissio tai jokin muu Euratomin kanssa toimiva elin tai organisaatio Euratomin fuusio-ohjelman tai Joint European Torus (JET) — yhteisyrityksen puitteissa. Tällaisen elimen tai organisaation nimeää Euratom. Euratom tiedottaa Kanadan hallitukselle kirjallisesti täten nimetyistä elimistä tai organisaatioista.

2. Kanadan puolesta tämän yhteisymmärryspöytäkirjan panee täytäntöön Kanadan hallituksen nimeämä elin. Kanadan hallitus tiedottaa Euratomille kirjallisesti päätöksestään. Kanadan hallituksen nimeämä elin nimeää kirjallisesti muut elimet ja organisaatiot, jotka osallistuvat tämän yhteisymmärryspöytäkirjan täytäntöönpanoon.

V artikla

1. Tämän yhteisymmärryspöytäkirjan mukaisesti toteutettavien toimintojen tarkat yksityiskohdat ja menettelytavat määritellään tarvittaessa tapauskohtaisesti erillisillä täytäntöönpanosopimuksilla.

2. Erillisiin täytäntöönpanosopimuksiin tulee soveltuvin osin kuulua määräykset, jotka koskevat:

- a) tietojen käsittelemistä, teollis- ja tekijänoikeuksia,
- b) henkilöstön vaihtoon liittyviä ehtoja,
- c) välineiden, laitteiden, materiaalien, polttoaineiden ja varaosien vaihtoon ja hankintaan liittyviä ehtoja,
- d) kustannusten jakoa, ja
- e) sovellettavaa lakia.

3. Kumpikin osapuoli edellyttää IV artiklan nojalla nimettyjen elinten ja organisaatioiden ottavan soveltuvin osin huomioon

- a) liitteen I määräykset tietojen käsittelytavoista, teollis- ja tekijänoikeuksista, ja

noudattavan soveltuvin osin

- b) liitteen II periaatteita henkilöstön vaihdossa, välineiden, laitteiden ja varaosien vaihdossa ja hankinnassa, tritiumin ja tritiumiin liittyvien välineiden siirrossa ja kustannusten jaossa ja teollisoikeuksissa, jotka aiheutuvat muista kuin henkilöstön tai tiedon vaihdosta, kun osapuolet panevat tämän yhteisymmärryspöytäkirjan nojalla tehtyjä sopimuksia täytäntöön.

4. Liitteet I ja II muodostavat erottamattoman osan tätä yhteisymmärryspöytäkirjaa.

VI artikla

1. Osapuolet muodostavat yhteensovittavan komitean sovittamaan yhteen ja valvomaan tähän yhteisymmärryspöytäkirjaan liittyvien toimintojen toteuttamista. Komiteaan kuuluu enintään kahdeksan jäsentä, joista kumpikin osapuoli nimittää puolet. Kumpikin osapuoli nimeää yhden nimitetyistä jäsenistä valtuuskuntansa johtajaksi.

2. Yhteensovittava komitea kokoontuu vuorotellen Euroopassa ja Kanadassa, mutta kunkin kokouksen osalta osapuolet voivat päättää kokoontua muuhun paikkaan. Isäntänä toimivan osapuolen valtuuskunnan johtaja toimii puheenjohtajana kokouksessa ja kutsuu seuraavan komitean kokouksen koolle kahden vuoden kuluessa kummallekin osapuolelle sopivana ajankohtana.

3. Yhteensovittava komitea:

- a) tarkastelee ja seuraa tähän yhteisymmärryspöytäkirjaan liittyviä suunnitelmia sekä toimintojen edistymistä,
- b) vaihtaa tieteellisiä ja teknisiä ohjelmakysymyksiä koskevia tietoja ja näkökantoja,
- c) esittää, sovittaa yhteen ja hyväksyy tulevia toimintoja, jotka kuuluvat tämän yhteisymmärryspöytäkirjan soveltamisalaan, ottaen huomioon teknisen arvon ja työmäärän, jotta varmistetaan molempipuolinen kokonaishyöty ja vastavuoroisuus,
- d) etsii II artiklan f alakohdan ja III artiklan h alakohdan mukaisesti toteutettavia yhteistyöalueita ja toimintoja,
- e) varmistaa sen, että tämän yhteisymmärryspöytäkirjan toimintojen ympäristövaikutukset arvioidaan,
- f) suorittaa muita yhdessä päätettyjä tehtäviä.

4. Kaikki yhteensovittavan komitean päätökset tehdään yksimielisesti.

VII artikla

Osapuolet tukevat tämän yhteisymmärryspöytäkirjan perusteella vaihdettujen tai annettujen tietojen mahdollisimman laajaa levittämistä

- i) edellyttäen, että heillä on oikeus paljastaa ne, ja että ne ovat joko heidän hallussaan tai saatavillaan, ja
- ii) velvoitteenaan suojata teollis- ja tekijänoikeuksia sekä käsitellä tämän yhteisymmärryspöytäkirjan toimintojen johdosta tehtyihin keksintöihin ja havaintoihin liittyvät kysymykset.

VIII artikla

Minkään tämän yhteisymmärryspöytäkirjan kohdan ei pidä tulkita estävän osapuolten välisiä nykyisiä tai tulevia yhteistyöjärjestelyjä.

IX artikla

1. Tähän yhteisymmärryspöytäkirjaan liittyvä osapuolten toiminta edellyttää, että asianmukaiset varat ovat saatavilla.

2. Tämän yhteisymmärryspöytäkirjan mukaisessa yhteistyössä noudatetaan Kanadassa ja Euratomissa sekä sen jäsenmaissa sovellettavia lakeja, asetuksia ja toimintaohjelmia.

3. Kumpikin osapuoli pyrkii parhaan kykynsä mukaan ja sovellettavien lakien, asetusten ja toimintaohjelmien mukaisesti helpottamaan ihmisten liikkumista, materiaalien, polttoaineiden ja laitteiden tuontia ja vientiä sekä tämän yhteisymmärryspöytäkirjan täytäntöönpanon edellyttämää valuutan siirtoa.

4. Kaikista tämän yhteisymmärryspöytäkirjan täytäntöönpanosta johtuvista kustannuksista vastaa se osapuoli, joka ne aiheuttaa, elleivät osapuolet erikseen pääätä toisin. Kaikki tällaiset päätökset on tehtävä kirjallisina.

X artikla

1. Kaikki tämän yhteisymmärryspöytäkirjan voimassaoloaikana esiin tulevat kysymykset ratkaistaan osapuolten välisin sopimuksin.

2. Kaikki tähän yhteisymmärryspöytäkirjaan liittyvät erimielisyydet ratkaistaan osapuolten välisin neuvotteluin.

XI artikla

Jos jommankumman osapuolen fuusio-ohjelman luonne tämän yhteisymmärryspöytäkirjan voimassaoloaikana olennaisesti muuttuu laajeten, supistuen tai muulla tavoin muuttuen tai siten, että sen osia sulautuu kolmannen osapuolen fuusio-ohjelmaan, kummallakin osapuolella on oikeus vaatia tarkistuksia yhteisymmärryspöytäkirjan soveltamisalaan ja sen ehtoihin.

XII artikla

1. Tämä yhteisymmärryspöytäkirja tulee voimaan päivänä, jona kumpikin osapuoli on sen allekirjoittanut. Se pysyy voimassa kymmenen vuoden ajan, ellei jompikumpi osapuoli irtisano sitä ilmoittamalla aikeestaan toiselle osapuolelle kirjallisesti vähintään kuusi kuukautta ennen aiottua irtisanomisajankohtaa.

Tätä yhteisymmärryspöytäkirjaa voidaan muuttaa tai jatkaa osapuolten kirjallisella päätöksellä.

2. Kaikki toimenpiteet, joihin on ryhdytty tämän yhteisymmärryspöytäkirjan perusteella ja jotka ovat kesken sen voimassaolon päättymishetkellä, voidaan saattaa päätökseen.

3. Tämän yhteisymmärryspöytäkirjan voimassaolon päättymisen ei vaikuta oikeuksiin, jotka ovat saattaneet syntyä jommallekummalle osapuolelle tämän yhteisymmärryspöytäkirjan johdosta tällaisten oikeuksien ja velvollisuuksien voimassaoloaikana tämän yhteisymmärryspöytäkirjan nojalla laadittujen täytäntöönpanosopimusten mukaisesti.

XIII artikla

Euratomin osalta tämä yhteisymmärryspöytäkirja koskee niitä alueita, joita Euroopan atomienergiayhteisön perustamisopimus koskee sekä Euratomin fuusio-ohjelmaan assosioituneina täysjäseninä osallistuvien kolmansien valtioiden alueita.

Allekirjoitettu kahtena englannin ja ranskan kielisenä kappaleena Brysselissä 25 päivänä heinäkuuta 1995.

Euroopan atomienergiayhteisön puolesta

Edith CRESSON

Kanadan hallituksen puolesta

Jacques ROY

LIITE I

V ARTIKLAN 3 KOHDAN a ALAKOHTA

Euroopan atomienergiayhteisön ja Kanadan hallituksen välisen, hallittua ydinfuusiota koskevan yhteisymmärryspöytäkirjan V artiklan mukaisesti osapuolet edellyttävät soveltuvin osin seuraavien ehtojen sisällyttämistä tämän yhteisymmärryspöytäkirjan perusteella tehtäviin täytäntöönpanosopimuksiin, sanotun kuitenkaan rajoittamatta lisäehtojen käyttöön ottamista.

A.1. Yksinoikeudelliset tiedot

A.1.1. Määritelmät

”Yksinoikeudellisilla tiedoilla” tarkoitetaan tieteellisiä ja teknisiä tietoja, tutkimus- ja kehitystuloksia tai -menetelmiä ja kaikkia muita tietoja, joita on tarkoitus luovuttaa tai vaihtaa tähän täytäntöönpanosopimukseen liittyen, sellaista tietotaitoa, suoraan keksintöihin ja havaintoihin liittyviä tietoja, teknisiä, kaupallisia tai taloudellisia tietoja, jotka on A.1.2 b alakohdan mukaisesti asianmukaisesti merkitty tai niitä pidetään siten merkittyinä, ja

- a) jotka eivät ole yleisesti tiedossa tai julkisesti saatavissa muista lähteistä,
- b) joita tietojen haltija ei ole aiemmin saattanut toisten käyttöön ilman tietoja koskevaa salassapitovelvoitetta, ja
- c) jotka eivät jo ole vastaanottajan hallussa ilman salassapitovelvoitetta.

”Asiakirjalla” tarkoitetaan tietotallennetta, joka on joko kirjallisessa muodossa, tallennettu levyille, nauhalle, lukumuistiin (ROM) tai muuhun muistivälineeseen.

A.1.2. Menettelytavat

- a) Tässä täytäntöönpanosopimuksessa tarkoitettuja yksinoikeudellisia tietoja vastaanottavan osapuolen on pidettävä tiedot salassa.
- b) Lähettävän osapuolen on merkittävä jokaiseen omistustietojen sisältävään asiakirjaan selkeästi seuraava (tai olennaisilta osiltaan tätä vastaava) ehto:

”Tämä asiakirja sisältää tietoja, joita koskee yksinoikeus ja jotka luovutetaan luottamuksellisesti Euroopan atomienergiayhteisön ja Kanadan hallituksen välisen hallittua ydinfuusiota koskevan yhteisymmärryspöytäkirjan (jäljempänä ’YYPK’) nojalla laadittuun, 25 päivänä heinäkuuta 1995 päivättyyn täytäntöönpanosopimukseen liittyen, eikä niitä saa levittää komission, Kanadan hallituksen, Euratomin tai Kanadan hallituksen YYPK:n mukaisesti nimeämien yhteisöjen ja organisaatioiden, niiden urakoitsijoiden ja lisenssin haltijoiden ulkopuolelle ilman (tietojen luovuttajan) etukäteen antamaa kirjallista lupaa.

Tämä ilmoitus on merkittävä kaikkiin tämän asiakirjan osittaisiin tai kokonaisiin jäljennöksiin. Nämä rajoitukset päättyvät ilman eri toimenpiteitä, kun tietojen omistaja julkistaa ne rajoituksitta.”

- c) Vastaanottava osapuoli saa levittää tähän täytäntöönpanosopimukseen liittyviä luottamuksellisia saamiaan yksinoikeudellisia tietoja:
 - i) henkilöille, jotka toimivat sen organisaatiossa tai ovat sen palveluksessa, Euratomin tai Kanadan hallituksen palveluksessa taikka sellaisen yhteisön tai organisaation palveluksessa, jonka Euratom tai Kanadan hallitus on nimennyt hallittua ydinfuusiota koskevan Euratomin ja Kanadan hallituksen välisen yhteisymmärryspöytäkirjan mukaisesti;
 - ii) vastaanottavan osapuolen urakoitsijoille ja aliurakoitsijoille käytettäväksi vain niiden vastaanottavan osapuolen kanssa tekemien urakkasopimusten yhteydessä työssä, joka liittyy yksinoikeudellisten tietojen aiheeseen

edellyttäen, että kaikki näin levitettävät yksinoikeudelliset tiedot merkitään rajoittavalla ehdolla, joka on olennaisilta osiltaan sama kuin A.1.2 b alakohdassa oleva ehto, ja edellyttäen, että niiden vastaanottaja on sitoutunut pitämään nämä tiedot salassa ja lupaa olla ilmaisematta niitä ilman tiedot luovuttaneen osapuolen etukäteen antamaa lupaa, jonka vastaanottava osapuoli on hankkinut.

- d) Tähän täytäntöönpanosopimukseen liittyviä yksinoikeudellisia tietoja luovuttavan osapuolen kirjallisella ennakkosuostumuksella vastaanottava osapuoli saa levittää tällaisia yksinoikeudellisia tietoja laajemmalle kuin A.1.2 c alakohdassa tarkoitetaan. Sekä tietoja luovuttavan että vastaanottavan osapuolen tulee toimia keskenään yhteistyössä kehittääkseen menettelytapoja, joilla pyydetään ja myönnetään kirjallinen suostumus tällaista laajempaa levittämistä varten.

A.1.3. Jos osapuolen tietoon tulee, että se on kykenemätön tai sen voidaan kohtuudella olettaa tulevan kykenemättömäksi noudattamaan A.1.2 alakohdassa määrättyjä levittämistä koskevia rajoituksia, sen on välittömästi ilmoitettava asiasta toiselle osapuolelle. Osapuolten tulee sen jälkeen neuvotella määritelläkseen aiheellisen menettelyn.

A.1.4. Luovuttava osapuoli ei suhteessaan vastaanottavaan osapuoleen takaa annettujen tietojen sopivuutta mihinkään tiettyyn käyttöön tai sovellukseen.

A.1.5. Kumpikin osapuoli käsittelee yksinoikeudellisia tietoja, jotka se on saanut seminaareissa, workshop-kokouksissa ja muissa kokouksissa, henkilöstön siirtojen kautta, käyttäessään tiloja tai vaihdettaessa laitteita, A.1.2 alakohdassa määrättyjen periaatteiden mukaisesti edellyttäen, että muut kuin asiakirjoissa annetut yksinoikeudelliset tiedot eivät ole levittämisaikojen alaisia, ellei niitä luovuttava henkilö ilmoita vastaanottajalle kirjallisesti, että luovutettavat tiedot ovat yksinoikeudellisia tietoja.

A.2. Keksinnöt ja havainnot

A.2.1. Määritelmät

Jäljempänä olevan A.2.2 alakohdan tarkoituksia varten "valtiolla" tarkoitetaan Euratomin osalta alueita, joita Euroopan atomienergiayhteisön perustamissopimus koskee, sekä niiden valtioiden alueita, jotka osallistuvat Euratomin fuusio-ohjelmaan täysin assosioituneina kolmansina valtioina.

A.2.2. Tätä täytäntöönpanosopimusta täytäntöön pantaessa tehtyjen kaikkien keksintöjen tai havaintojen suhteen osapuolten tulee ryhtyä kaikkiin tarvittaviin sovellettavien lakien ja asetusten mukaisiin toimenpiteisiin toteuttaakseen seuraavan:

- a) Kun keksinnön tai havainnon tekee toisen osapuolen (luovuttava osapuoli) tai sen urakoitsijoiden henkilöstöön kuuluva (keksijä) ollessaan määrättyä toisen osapuolen (vastaanottava osapuoli) tai sen urakoitsijoiden tehtäviin osana tutkijoiden, teknisten tai muiden asiantuntijoiden vaihtoa,
 - i) vastaanottava osapuoli saa kaikki oikeudet, omistusoikeus mukaan lukien, kaikkiin tällaisiin keksintöihin tai havaintoihin sekä niihin liittyvät edut omassa maassaan ja kolmansissa maissa, ja
 - ii) luovuttava osapuoli tai keksijä saa kaikki oikeudet, omistusoikeus mukaan lukien, kaikkiin tällaisiin keksintöihin tai havaintoihin sekä niihin liittyvät edut omassa maassaan.
- b) Tapauksissa, joita A.2.2 a alakohta ei koske ja joissa keksinnön tai havainnon tekee toisen osapuolen tai sen urakoitsijan henkilökuntaan kuuluva suorana seurauksena sellaisten tietojen soveltamisesta, jotka se on saanut toiselta osapuolelta tämän täytäntöönpanosopimuksen mukaisesti tai jotka ovat tulleet sen tietoon seminaarien tai muiden yhteisten kokousten aikana, osapuoli tai sen urakoitsija, jonka henkilökuntaan kuuluva tekee keksinnön tai havainnon, saa kaikki oikeudet, omistusoikeus mukaan lukien, kaikkiin tällaisiin keksintöihin tai havaintoihin sekä niihin liittyvät edut kaikissa maissa; tällaisiin oikeuksiin ja etuihin liittyy velvoite myöntää toiselle osapuolelle maksuton ja peruuttamaton lisenssi (mukaan lukien toisen osapuolen oikeus myöntää alalisenssejä), johon ei liity yksinoikeutta, kaikkiin tällaisiin keksintöihin ja havaintoihin sekä oikeus tällaista keksintöä tai havaintoa koskevaan patenttihakemukseen ja kyseisiin keksintöihin ja havaintoihin liittyviin patentteihin tai muihin suojiin kaikissa maissa.
- c) Edellä A.2.2 a ja b alakohdassa mainitut keksinnöt omistavan osapuolen on pyynnöstä myönnettävä lisenssi tällaiseen keksintöön tai havaintoon toiselle osapuolelle kohtuullisin ehdoin.

- A.2.3. Kummankin osapuolen on sovellettavasta lainsäädännöstä johtuvia keksijän oikeuksia loukkaamatta toteutettava kaikki tarvittavat toimenpiteet varmistaakseen henkilöstönsä yhteistyön, jota A.2.2 määräysten täyttäminen edellyttää. Kaikkien tämän täytäntöönpanosopimuksen täytäntöönpanon yhteydessä tehtyjen keksintöjen tai havaintojen osalta kummankin osapuolen on sitouduttava maksamaan sen omille työntekijöille sovellettavien lakien mukaisesti kuuluvat palkkiot tai korvaukset.

A.3. Tekijänoikeudet

Osapuolten omistamia tekijänoikeuksia kohdellaan Bernin yleissopimuksen (ja sen tarkistusten) mukaisesti. Mitä tulee sellaisten toisen osapuolen omistamien tai hallitsemien teosten tekijänoikeuteen, joita luovutetaan tai vaihdetaan tämän täytäntöönpanosopimuksen mukaisesti, kyseinen osapuoli myöntää toiselle osapuolelle luvan monistaa tai kääntää aineistoa, jota tekijänoikeus koskee.

LIITE II

V ARTIKLAN 3 KOHDAN b ALAKOHTA

B.1. Henkilöstön vaihto

Osapuolet soveltavat täytäntöönpanosopimuksiin seuraavia periaatteita kaikessa tutkijoiden, teknisen ja muun erikoishenkilöstön vaihdossa, joka tapahtuu Euroopan atomienergiayhteisön ja Kanadan hallituksen tekemän, hallittua ydinfuusiota koskevan yhteisymmärryspöytäkirjan mukaisesti:

- a) Kumpikin osapuoli varmistuu siitä, että tutkijat, tekninen ja muu erikoishenkilöstö (jäljempänä "komennushenkilöstö"), jotka valitaan toisen osapuolen tehtäviin määrättäviksi, ovat päteviä niihin tehtäviin, joita he suorittavat.
- b) Vastaanottavan osapuolen olisi järjestettävä asianmukainen majoitus komennushenkilöstölle ja heidän perheilleen kummallekin osapuolelle sopivien periaatteiden mukaisesti.
- c) Vastaanottavan osapuolen olisi annettava komennushenkilöstölle ja heidän perheilleen kaikki tarvittava apu hallinnollisissa muodollisuuksissa (matkajärjestelyt jne.).
- d) Osapuolten olisi varmistettava, että komennushenkilöstö noudattaa niitä työ- ja turvallisuussäädöksiä sekä yleisiä ja erityisiä määräyksiä, jotka isäntänä toimivassa laitoksessa ovat voimassa tai joista on sovittu erillisessä komennussopimuksessa.

B.2. Välineiden, laitteiden, materiaalien, polttoaineiden ja varaosien vaihto

Jos välineitä, laitteita, materiaaleja, polttoaineita tai varaosia (jäljempänä "tavarat") on määrä vaihtaa tai luovuttaa sellaisen täytäntöönpanosopimuksen mukaisesti, joka on laadittu Euroopan atomienergiayhteisön ja Kanadan hallituksen välisen, hallittua ydinfuusiota koskevan yhteisymmärryspöytäkirjan mukaisesti, osapuolten on muiden periaatteiden soveltamista rajoittamatta sovellettava täytäntöönpanosopimukseen seuraavia määräyksiä:

- a) Lähettävän osapuolen olisi mahdollisimman pian toimitettava yksityiskohtainen luettelo tavaroista, jotka se toimittaa toiselle osapuolelle, sekä niihin kuuluvat asianmukaiset erittelyt ja tekniset ja tiedottavat asiakirjat.
- b) Lähettävän osapuolen toimittamien tavaroiden tulisi säilyä sen omaisuutena, ja ne tulisi palauttaa lähettävälle osapuolelle täytäntöönpanosopimuksen kohteena olevan toiminnon päätyttyä, elleivät osapuolet toisin sovi.
- c) Tavaroita tulisi ottaa käyttöön isäntälaitoksessa vain osapuolten yhteisestä sopimuksesta.
- d) Vastaanottavan osapuolen olisi osoitettava tarvittavat tilat tavaroille sekä varmistettava sähkön, veden, kaasun ja muiden sellaisten tarveaineiden saanti, joista osapuolet ovat yhdessä päättäneet.
- e) Vastuu tavaroiden ulospäin suuntautuvasta ja paluukuljetuksesta lähettävältä osapuolelta niiden lopulliseen määräpaikkaan vastaanottavan osapuolen laitokseen, huolellisesta säilyttämisestä ja vakuuttamisesta matkan ajaksi, mukaan lukien tähän liittyvät kulut, kuuluu lähettävälle osapuolelle, elleivät osapuolet toisin sovi.
- f) Vastaanottavan osapuolen olisi ilmoitettava tulliviranomaisille, että lähettävän osapuolen toimittamat tavarat on tarkoitettu osapuolten sopimiin tieteellisiin tarkoituksiin eikä kaupalliseen käyttöön.

Tritiumin ja tritiumiin liittyvien laitteiden siirtoihin sovelletaan 15 päivänä heinäkuuta 1991 tehtyjä lisäyksiä osapuolten 6 päivänä lokakuuta 1959 tekemään, atomienergian rauhanomaista käyttöä koskevaan sopimukseen.

B.3. Kustannusten jakaminen

Euroopan atomienergiayhteisön ja Kanadan hallituksen välisen, hallittua ydinfuusiota koskevan yhteisymmärryspöytäkirjan mukaisesti tehdyissä täytäntöönpanosopimuksissa osapuolten tulee muiden periaatteiden soveltamista rajoittamatta noudattaa seuraavia periaatteita kustannusten jaon osalta:

Kaikista täytäntöönpanosopimuksesta johtuvista kustannuksista vastaa se osapuoli, joka ne aiheuttaa, elleivät osapuolet erikseen sovi toisin. Kaikki tällaiset sopimukset olisi tehtävä kirjallisina.

B.4. Teollisoikeudet

Muuta kuin henkilöstön tai tiedon vaihtoa koskevien täytäntöönpanosopimusten osapuolten tulisi ennen tällaisten yhteistyötoimenpiteiden aloittamista päättää asianmukaisesta teollisoikeuksien jaosta tällaisista toiminnoista johtuvien keksintöjen tai havaintojen osalta. Näin päättäessään niiden tulisi ottaa huomioon toimintoihin liittyvät etunsa, panoksensa ja oikeutensa.
